

Έκθεση της Επιστημονικής Επιτροπής

Πεπραγμένα 2021 της ΕΕ και προτάσεις για το Πρόγραμμα 2022 του ΕΔΟ

1. Δραστηριότητες των μελών στον φορέα τους οι οποίες σχετίζονται με την Ορολογία και το ΕΔΟ

1.1 Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής

Υπόψη της ΕΔΟ/ΕΕ

Πεπραγμένα Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής κατά το 2021:

1.1.1 Παρουσία του ΕΔΟ στα ηλεκτρονικά μέσα

1.1.1.1 Ιστότοπος ΕΔΟ

Ενημερώνεται συχνότερα απ' ότι στο παρελθόν. Πριν την ΓΣ θα έχει ανεβεί η ανανεωμένη έκδοση του, προϊόν των άοκνων προσπαθειών της πενταμελούς ομάδας εργασίας της ΣΕ «Ιστότοπος ΕΔΟ & Μέσα Κοινωνικής Δικτύωσης». Ετοιμάζεται και νεότερη έκδοση προσαρμοσμένη στο νέο ιστότοπο της αντιπροσωπείας που θα αντικαταστήσει τον υφιστάμενο έως την αρχή του Νέου Έτους.

(Βλ. Έκθεση πεπραγμένων Συντονιστικής Επιτροπής)

1.1.1.2 Κοινωνικά δίκτυα

Έχουν γίνει συγκεκριμένες ενέργειες προς αυτήν την κατεύθυνση όπως συζητήσεις στο πλαίσιο της αρμόδιας ομάδας εργασίας της ΣΕ «Ιστότοπος ΕΔΟ & Μέσα Κοινωνικής Δικτύωσης» και διαβούλευση με τον αρμόδιο για τα κοινωνικά δίκτυα υπάλληλο της ΓΔΜ. Αποφασίστηκε να μην προχωρήσουμε προς αυτήν την κατεύθυνση λόγω έλλειψης πόρων καθώς τα κοινωνικά δίκτυα απαιτούν καθημερινή στενή παρακολούθηση. Το ζήτημα παραμένει επίκαιρο αλλά ο διαθέσιμος χρόνος είναι το ζητούμενο. Όσον αφορά την εξειδικευμένη γνώση, η ομάδα διαθέτει 3 στελέχη επαγγελματίες από Ελλάδα με εξαιρετικά καλή γνώση του αντικειμένου.

1.1.2 Λειτουργία των βικιομάδων

1.1.2.1 Συμμετοχή μεταφραστών της ΓΔΜ

Ο αριθμός δελτίων υπήρξε κατώτερος του επιθυμητού, εν μέρει λόγω των προβλημάτων που δημιούργησε η πανδημία και η γενικευμένη τηλεργασία, εν μέρει επειδή είναι αποτελεσματικότερος ο εσωτερικός μηχανισμός επίλυσης των ορολογικών προβλημάτων. Χρειάζεται μεγαλύτερη προσπάθεια και καλύτερη εξάσκηση ώστε η υποβολή δελτίου να καταστεί αυτοματισμός για τους περισσότερους

μεταφραστές, όπως είναι για μερικούς συναδέλφους της νεότερης γενιάς, οι οποίοι ανεβάζουν οι ίδιοι τα δελτία τους αμέσως μόλις αντιμετωπίσουν έναν προβληματικό όρο.

1.1.2.2 Συμμετοχή μελών εκτός ΓΔ

Η συμμετοχή στο ΕΔΟ μελών εκτός ΓΔΜ υστερεί σημαντικά όσον αφορά τόσο την ανάρτηση δελτίων όσο και τη συμμετοχή στη συζήτηση. Το πρόβλημα επιδεινώθηκε λόγω της επιπρόσθετης δυσκολίας σύνδεσης που επιβλήθηκε για λόγους ασφάλειας των συστημάτων της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Έχουν καταβληθεί σημαντικές προσπάθειες με ατομική επαφή και «εκπαίδευση» κάθε μέλους που το επιθυμούσε. Αποτελεί επιτακτική ανάγκη, αφενός να συνεχιστεί η ενημέρωση των εξωτερικών μελών για τους διάφορους τρόπους σύνδεσης και, αφετέρου, να ενθαρρυνθούν να συμμετέχουν στις συζητήσεις.

(Βλ. Έκθεση πεπραγμένων Συντονιστικής Επιτροπής)

1.1.3 Εγγραφές νέων μελών

Παρά το γεγονός ότι δεν πραγματοποιήθηκαν εκδηλώσεις προβολής του Δικτύου αυτές καθ' αυτές, έγιναν 23 νέες εγγραφές. Οι 9 είναι εκτός ευρωπαϊκών οργάνων, οι 6 από την Επιτροπή (2 νέοι και 4 παλιοί συνάδελφοι από τακτοποίηση των καταλόγων), 5 από το Συμβούλιο, 1 από το Κοινοβούλιο, 1 από την Επιτροπή (μη μεταφραστής) και 1 από την ΕΟΚΕ) .

(Βλ. Έκθεση πεπραγμένων Συντονιστικής Επιτροπής)

1.1.4 Διαμοιρασμός ορολογικών πόρων

1.1.5 Παρουσιάσεις του ΕΔΟ σε όργανα και φορείς

1.1.5.1 Παρουσιάσεις εντός των Ευρωπαϊκών οργάνων

Η υγειονομική κατάσταση που επέβαλε την πλήρη τηλεργασία δεν επέτρεψε την προώθηση του στόχου.

1.1.5.2 Παρουσιάσεις σε επιστημονικούς φορείς στην Ελλάδα

α. Στην ημερίδα της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών με θέμα «Ορολογία και Ορολογικοί Πόροι – Η κατάσταση στην Ελλάδα το 2021» που διεξάχθηκε διαδικτυακά στις 17 Μαρτίου 2021, η Χρυσούλα Δουδουλακάκη και η Κλειώ Μπενέκου, προσκεκλημένες εκπρόσωποι του ΕΔΟ, παρουσίασαν τον τρόπο λειτουργίας του ΕΔΟ και της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων καθώς και τη συμβολή τους τόσο στην κάλυψη επείγουσών ορολογικών αναγκών όσο και στη συγκέντρωση ορολογικών πόρων για χρήση από τις μεταφραστικές υπηρεσίες σε ευρωπαϊκό και εθνικό επίπεδο. Παρουσίασαν επίσης ορισμένες πτυχές της ορθής χρήσης της ΙΑΤΕ.

β. Στην 7η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων που διεξήχθη διαδικτυακά στις 27-29 Μαΐου 2021 και διοργανώνεται ανά διετία από τον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ σε συνεργασία με την Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ), η Χρυσούλα Δουδουλακάκη συμμετείχε στο Στρογγυλό τραπέζι με θέμα «ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΚΡΙΣΕΩΝ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ» και παρουσίασε την αντιμετώπιση από τη ΓΔ Μετάφρασης των έκτακτων ορολογικών αναγκών που προέκυψαν λόγω της πανδημίας.

γ. Στο 13ο Συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) με τίτλο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» που διοργανώθηκε διαδικτυακά υπό την αιγίδα της Προεδρίας της Κυπριακής Δημοκρατίας (11-13 Νοεμβρίου 2021) συμμετείχαν οι Χρυσούλα Δουδουλακάκη και Κλειώ Μπενέκου στην 7η Συνεδρία: Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας με εισήγηση με τίτλο «ΕΔΟ, ΟΤΟ και ΙΑΤΕ,

η ισχύς εν τη ορολογική ενώσει – Η πορεία των όρων προς την ενωσιακή και εθνική νομοθεσία».

Σημειωτέον ότι το ΕΔΟ ήταν συνδιοργανωτής του συνεδρίου και οι δύο εκπρόσωποί του, οι Δημήτρης Χαρβάτης και Κλειώ Μπενέκου, συνέβαλαν στο έργο της Οργανωτικής Επιτροπής στο μέτρο του δυνατού.

1.1.6 Διαχείριση όρων των βικιομάδων

Το αρχείο Excel που έχει δημιουργηθεί με όλους τους όρους που έχουν συζητηθεί στο ΕΔΟ όλα τα προηγούμενα έτη, με σκοπό την παρακολούθηση της καταχώρισης στην ΙΑΤΕ και τη δημιουργία καταλόγων που θα αναρτώνται στον ιστότοπο του Δικτύου ενημερώνεται συστηματικά.

Ο στόχος να αναρτηθούν οι όροι των τελευταίων ετών στον ιστότοπο του Δικτύου θα έχει πραγματοποιηθεί έως τη Γενική Συνέλευση.

Έχει εξασφαλιστεί η διασυνδεσιμότητα μεταξύ ΕΔΟ και ΙΑΤΕ: στα δελτία ΙΑΤΕ των όρων του ΕΔΟ περιλαμβάνονται τρεις σύνδεσμοι: α) στον ιστότοπο του ΕΔΟ, β) στη βικιομάδα, και γ) στο δελτίο (βλ. Έκθεση Συντονιστικής Επιτροπής).

1.1.7 Στόχοι που είχαν τεθεί για το 2021 και εκτέλεσή τους

1.2 Διαφάνεια στη συμμετοχή μελών τόσο στο Δίκτυο όσο και στις βικιομάδες

Τα ονόματα των μελών του Δικτύου (χωρίς άλλα στοιχεία) να αναγράφονται στον ιστότοπο του Δικτύου, όπως προβλέπει ο Κανονισμός.

Αυτή τη στιγμή οι κατάλογοι με τα μέλη των βικιομάδων έχουν ελεγχθεί και ανανεωθεί με τα πρόσφατα στοιχεία (βλ. Έκθεση Συντονιστικής Επιτροπής) και τα ονόματα όλων των μελών και παρατηρητών των βικιομάδων αναγράφονται στην κεντρική σελίδα της σχετικής βικιομάδας. Οι αναγραφές αυτές έχουν ελεγχθεί πρόσφατα και αντανακλούν με απόλυτη ακρίβεια τα πραγματικά στοιχεία.

Στόχος: Τα ονόματα των μελών του Δικτύου, με επιπλέον τουλάχιστον την ιδιότητα και την ηλ-διεύθυνσή τους, είναι διαθέσιμα σε οποιοδήποτε άλλο μέλος.

Ο πρακτικός τρόπος πραγματοποίησης του στόχου, π.χ. η διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου να προστεθεί στο προφίλ του κάθε χρήστη παραμένει ζητούμενο. Πρέπει να τεθεί ως στόχος για το 2022 και ως καθήκον της νέας Συντονιστικής Επιτροπής. Να εξηγηθεί επίσης στα μέλη των βικιομάδων ότι ενημερώνοντας το προφίλ τους δηλώνουν την παρουσία τους και την συμμετοχή τους με έμμεσο αλλά ουσιαστικό τρόπο.

1.3 Ευρύτερη συμμετοχή των μεταφραστών της ΕΕ με αναρτήσεις ερωτημάτων τους στις βικιομάδες - Αναρτήσεις και από άλλους μεταφραστές μέλη του ΕΔΟ

Η συμμετοχή των μεταφραστών της ΕΕ είναι ικανοποιητική. Ο στόχος παραμένει επίκαιρος. Δίνεται βάρος στη συμμετοχή των εξωτερικών συνεργατών της ΓΔΜ (freelancers) με ανάρτηση δελτίων για επίμαχους όρους. Έχει προχωρήσει η ενημέρωσή τους κατά τις κοινές συνεδριάσεις στελεχών των μεταφραστικών γραφείων που συνεργάζονται με την ΓΔΜ με στελέχη της υπηρεσίας όσον αφορά τη δυνατότητα χρήσης του ΕΔΟ για επίλυση ορολογικών προβλημάτων.

1.4 Ενεργός συμμετοχή περισσότερων μελών της ΕΕ και της ΣΕ και απόκριση- ανάδραση στις αναρτήσεις της βικιομάδας ΣΕ & ΕΕ

Ο στόχος της συμμετοχής τουλάχιστον με ένα «Μου αρέσει» έχει προχωρήσει κάπως αλλά ουσιαστικά παραμένει ζητούμενο.

1.5 Ευρύτερη Συμμετοχή των μελών της ΕΕ στις εργασίες των θεματικών βικιομάδων

1.6 Ευρύτερη συμμετοχή περισσότερων μελών του ΕΔΟ και ειδικών από διάφορους τομείς

στις συζητήσεις των θεματικών βικιομάδων

Προβλέπονται στοχοθετημένες δράσεις για την προώθηση του στόχου αυτού (βλ. έκθεση πεπραγμένων Συντονιστικής Επιτροπής). Έχει δρομολογηθεί η κατάρτιση καταλόγων ειδικοτήτων που θα διευκολύνει την στενότερη συνεργασία με τους ειδικούς. Για το σκοπό αυτό χρησιμοποιήθηκαν επιπλέον γραμματειακοί πόροι.

1.7 Προτάσεις ορολογικών πόρων και αξιολόγησή τους

Σύμφωνα με το Άρθρο 7 του ΕΚ, η ΕΕ αξιολογεί τις προτάσεις που αφορούν ορολογικούς πόρους για ένταξή τους στο ΕΔΟ με καθορισμένη διαδικασία. Οι προτάσεις αυτές μπορούν να προέρχονται από οποιαδήποτε πηγή· είτε από μέλη του ΕΔΟ, μέσω της Συντονιστικής Επιτροπής (ΣΕ), είτε απευθείας από μέλη της ΕΕ. Στο πλαίσιο αυτό αξιολογήθηκε πέρυσι το **γλωσσάρι όρων κυβερνοασφάλειας**. Οι 171 όροι που εγκρίθηκαν βρίσκονται στο **τελικό στάδιο καταχώρισης στην ΙΑΤΕ**.

1.8 Ιστότοπος του ΕΔΟ - Ανάδειξη του ήδη επιτελεσθέντος έργου

Τα πρακτικά των Γενικών Συνελεύσεων αναρτώνται κανονικά και θα συνεχίσουν να αναρτώνται στον ανανεωμένο ιστότοπο. Αναρτάται κατάλογος των όρων που έχουν συζητηθεί στο ΕΔΟ. Ο ανανεωμένος ιστότοπος θα περιλαμβάνει όλους τους ορολογικούς πόρους του ΕΔΟ και συνδέσεις με άλλους ορολογικούς πόρους καθώς και χρονολόγιο εκδηλώσεων.

1.9 Προσέγγιση υπουργείων (κατά προτεραιότητα βάσει των ορολογικών αναγκών του Ελληνικού Τμήματος) σε Ελλάδα και Κύπρο, και υποβολή αιτήματος για κοινοποίηση καταλόγου με ονόματα ειδικών που θα έχουν ρόλο ανταποκριτή ορολογίας.

Η παρούσα κατάσταση δεν επιτρέπει την προώθηση του στόχου.

1.10 Προσέγγιση πανεπιστημίων σε Ελλάδα (πανεπιστήμια της συμπρωτεύουσας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, κ.λπ.) και Κύπρο, και αναζήτηση ανταποκριτών ορολογίας.

Έχει προωθηθεί σημαντικά η συνεργασία με τα πανεπιστήμια με υπογραφή δύο συμβάσεων συνεργασίας με το Ιόνιο Παν/μιο, τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας και με το ΑΠΘ, τμήμα αγγλικής φιλολογίας, για εκπόνηση ορολογικού έργου από φοιτητές.

1.11. Μέριμνα ώστε όλοι οι εγκριθέντες όροι του ΕΔΟ να καταχωριστούν στην ΙΑΤΕ με βαθμό αξιοπιστίας 3.

Η καταχώριση στην ΙΑΤΕ βρίσκεται εν εξελίξει. Βλ. Έκθεση της Συντονιστικής Επιτροπής και σημείο «Διαχείριση όρων των βικιομάδων». Το ευρετήριο όρων θα έχει αναρτηθεί στον ιστότοπο έως τη Γενική Συνέλευση.

1.12. Διερεύνηση της δυνατότητας αξιοποίησης όρων/νεολογισμών που περιέχονται κατά προτεραιότητα σε πρόσφατες διδακτορικές διατριβές / διπλωματικές εργασίες.

Ο στόχος παραμένει πάντα επίκαιρος.

1.13. Προτάσεις για τη βελτίωση της λειτουργίας της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων.

1.14. Προτάσεις για συνεργασία με τους φοιτητές που παρακολουθούν τα μαθήματα της Ορολογίας/Μετάφρασης/Μεταφρασεολογίας στα ελληνικά και κυπριακά πανεπιστήμια.

Η παρούσα κατάσταση με τους περιορισμούς στις μετακινήσεις δυσχεραίνει την προώθηση του στόχου, ωστόσο, οι στενότεροι δεσμοί με ακαδημαϊκούς παράγοντες από την Κύπρο που

αναπτύχθηκαν χάρη στη συμμετοχή του ΕΔΟ στην ΟΕ του 13ου συνεδρίου της ΕΛΕΤΟ που τελούσε υπό την αιγίδα του Παν/μίου Κύπρου αναμένεται να επιτρέψουν την προώθηση των σχέσεων του ΕΔΟ με τους ακαδημαϊκούς & επαγγελματικούς φορείς της Κύπρου.

Η ομάδα εργασίας «Προβολή του Δικτύου» πρέπει να ενεργοποιηθεί και να εργαστεί προς αυτήν την κατεύθυνση.

1.15. Διερεύνηση της δυνατότητας πραγματοποίησης παρουσίασης του ΕΔΟ και της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων στους ελληνόφωνους μεταφραστές του Αγγλικού Τμήματος της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής που εργάζονται στο Λουξεμβούργο κατόπιν σχετικού αιτήματός τους.

Ο στόχος παραμένει πάντα επίκαιρος. Θα πραγματοποιηθεί με την επιστροφή στην κανονικότητα.

1.16. Διερεύνηση της δυνατότητας πραγματοποίησης επαναληπτικής παρουσίασης του ΕΔΟ και της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων στους διερμηνείς της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (SCIC).

Ο στόχος παραμένει πάντα επίκαιρος. Θα πραγματοποιηθεί με την επιστροφή στην κανονικότητα.

1.17. Διερεύνηση της δυνατότητας πραγματοποίησης παρουσίασης του ΕΔΟ και της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων στην Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών.

Ο στόχος επετεύχθη. Η Χρυσούλα Δουδουλακάκη και η Κλειώ Μπενέκου συμμετείχαν στην ημερίδα Ορολογίας με θέμα «Ορολογία και ορολογικοί πόροι – Οι απαιτήσεις στην Ελλάδα το 2021» που διοργανώθηκε διαδικτυακά στις 17 Μαρτίου 2021 από την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών, την Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) και το Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ). Θέμα της εισήγησης: «Το Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ) και η συμβολή του στην κάλυψη επείγουσών ορολογικών αναγκών και στη συγκέντρωση ορολογικών πόρων για χρήση από τις μεταφραστικές υπηρεσίες σε ευρωπαϊκό και εθνικό επίπεδο.» (βλ. σημείο 1.5.5.2 και Έκθεση πεπραγμένων Συντονιστικής Επιτροπής).

1.18. Διερεύνηση της δυνατότητας πραγματοποίησης παρουσίασης του ΕΔΟ και της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων σε άλλες ενώσεις συντακτών εκτός της Πανελλήνιας Ομοσπονδίας Ενώσεων Συντακτών (ΠΟΕΣΥ), η οποία επίσης δεν ανταποκρίθηκε στο αίτημά μας.

Ο στόχος παραμένει πάντα επίκαιρος. Θα πραγματοποιηθεί με την επιστροφή στην κανονικότητα.

1.19. Διερεύνηση της δυνατότητας πραγματοποίησης παρουσίασης του ΕΔΟ και της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων στις σχολές Μέσων Μαζικής Επικοινωνίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, του Παντείου, του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, κ.λπ.

Ο στόχος παραμένει πάντα επίκαιρος. Θα πραγματοποιηθεί με την επιστροφή στην κανονικότητα.

1.20. Ανάλυση δέσμευσης από όλα τα μέλη (παλαιά και νέα) τόσο της Συντονιστικής όσο και της Επιστημονικής Επιτροπής για δυναμική και συνεχή προβολή του ΕΔΟ και της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων εντός του φορέα τους με συγκεκριμένες ενέργειες προβολής.

Συμμετοχή της Χρυσούλας Δουδουλακάκη, στις 27/5/2021 στο Στρογγυλό Τραπέζι «Διαχείριση κρίσεων και Ορολογία» [ως μέλους της διοργανικής Ομάδας Τυποποίησης Ορολογίας (ΟΤΟ) και του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας (ΕΔΟ)] στην 7η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων που πραγματοποιήθηκε από τον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του

Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. Στη συζήτηση προβλήθηκε ο ρόλος του ΕΔΟ ως διαδικτυακού χώρου επίλυσης επείγοντων ορολογικών προβλημάτων, όπως αυτών που προέκυψαν από την πανδημία της Covid-19. Έγινε επίσης εκτενής αναφορά στον τρόπο λειτουργίας και στις προοπτικές του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας.

1.21. Να καταρτιστεί ένα εμπειριστατωμένο κείμενο με πληροφορίες για δυνατότητες ενημέρωσης/επικοινωνίας με ΕΔΟ και Υπηρεσία για Άμεση απόδοση Ορολογίας και να σταλεί με ηλ-ταχυδρομείο σε όλα τα μέλη ΔΕΠ και ερευνητές μέσω των μελών.

Ο στόχος παραμένει επίκαιρος. Θα πρέπει να αξιοποιηθεί η βοήθεια από τα υπάρχοντα μέλη του ΕΔΟ.

1.22. Να ενημερωθούν οι επιβλέποντες/-ουσες καθηγητές/καθηγήτριες ώστε να καθοδηγούν τους υποψήφιους διδάκτορες να απευθύνονται στο ΕΔΟ και να χρησιμοποιούν τους ορολογικούς πόρους του.

Ο στόχος παραμένει επίκαιρος και πρέπει να περιληφθεί στα άμεσα καθήκοντα της νέας Συντονιστικής Επιτροπής.